

NATALIA SILVA LÓPEZ

EL LÉXICO DE LA CIENCIA Y LA TÉCNICA  
NÁUTICA EN EL SIGLO DE LAS LUCES  
El Álbum de Construcción Naval del  
Marqués de la Victoria (1719-1756)

 **eus**  
Editorial Universidad de Sevilla

Sevilla 2020

# ÍNDICE

Agradecimientos .....	17
Parte I. Estudio lexicológico y lexicográfico de la obra	
Capítulo I	
Presentación del estudio y contextualización.....	23
1.1. Selección del corpus y objetivos investigadores .....	23
1.2. Metodología.....	26
1.3. Estado de la cuestión.....	31
1.3.1. El estado de la Marina y las construcciones navales en el siglo XVIII. Visión panorámica .....	32
1.3.2. De la literatura especializada de tema marino a la formación de una ciencia técnica: la Arquitectura Naval.....	41
1.3.3. La lexicografía especializada de tema marino.....	47
Capítulo II	
El autor y su obra: el <i>Diccionario demonstrativo con la configuración o anatomía de toda la arquitectura naval moderna</i> o Álbum de construcción naval del Marqués de la Victoria.....	57
2.1. Juan José Navarro de Viana y Búfalo, Marqués de la Victoria: un hombre ilustrado.....	57
2.1.1. Cronología.....	57
2.1.2. Producción escrita.....	64
2.1.3. Juan José Navarro en su faceta de formador .....	68
2.1.4. Juan José Navarro como constructor naval .....	69
2.1.5. Juan José Navarro, ¿un «lexicógrafo inadvertido»?.....	70
2.2. La obra: el <i>Diccionario del Marqués de la Victoria</i> (1719-1756).....	72
2.2.1. El manuscrito .....	73
2.2.2. Avatares en la redacción y alcance de la edición.....	78
2.2.3. Características del manuscrito.....	82

2.3. Planteamiento .....	85
2.3.1. Estudio del paratexto de la obra .....	85
2.4. Tipología de la obra.....	94
2.5. Estudio lexicográfico de la obra .....	97
2.5.1. Estructura externa: estudio de la macroestructura de la obra.....	112
2.5.2. Estructura interna: estudio de la microestructura de la obra .....	136
2.5.3. De la palabra definida al mundo comentado: el discurso lexicográfico del Marqués de la Victoria.....	136
2.5.4. Las fuentes teóricas y lexicográficas en el Álbum del Marqués de la Victoria.....	150

### Capítulo III

La aportación de la obra de Juan José Navarro al vocabulario de la construcción naval en el siglo XVIII. Estudio lexicológico.....	153
3.1. Identificación y clasificación del corpus léxico de la obra .....	153
3.1.1. Enfoque onomasiológico.....	154
3.1.2. Selección del <i>subcorpus</i> objeto de estudio .....	160
3.2. La construcción naval a la inglesa.....	161
3.2.1. El <i>subcorpus</i> léxico .....	163
3.2.2. Lematización del <i>subcorpus</i> .....	165
3.2.3. Visión cronológica .....	168
3.2.3.1. Documentación de los términos en los corpus textuales de referencia.....	169
3.2.3.2. Información lexicográfica disponible .....	170
3.3. La formación del tecnolecto de construcción naval en el siglo XVIII .....	182
3.3.1. La renovación del léxico de la construcción naval del siglo XVIII...	183
3.3.2. Neología endógena .....	184
3.3.2.1. Procesos morfogenéticos .....	188
3.3.2.2. Innovación semántica.....	193
3.3.3. Neología exógena: los préstamos .....	196

### Glosarios de términos del *subcorpus*

Glosario 1. Voces y expresiones de la construcción naval a la inglesa .....	203
Glosario 2. Lematización de términos de construcción naval a la inglesa .....	219
Glosario 3. Términos de construcción naval datados en el Siglo de Oro.....	225
Glosario 4. Glosario de voces estudiadas.....	229

## Parte II. Corpus documental

Corpus documental .....	235
Reflexión final.....	419
Perspectivas futuras de investigación .....	422
Referencias bibliográficas .....	427
Diccionarios y obras de referencia .....	427
Estudios históricos y lingüísticos .....	427

# CAPÍTULO I

## PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO Y CONTEXTUALIZACIÓN

Quienquiera que sea lector, acoja benigno este trabajo, las cosas que en él se dicen, ya fueron dichas anteriormente, y las cosas que han sido escritas en este pequeño libelo mío, así como no son tuyas, tampoco son más.

Marqués de la Victoria.

No hay viento favorable para quien no sabe a dónde va.

Séneca, 4 a.C.- 65 d.C.

### 1.1. Selección del corpus y objetivos investigadores

Una voz como *plan*, sustituida por *estemenara* y, ya en el xvii, por *orenga/varenga*, es un claro ejemplo del influjo de las modas, vinculadas al prestigio, en la historia de la designación de un mismo elemento del casco. Tras la reactivación de los arsenales barceloneses, de mano de genoveses, los catalanismos pueblan los textos de fines del xvi y principios del xvii, como punta del iceberg que supuso la recuperación del prestigio perdido por los constructores catalanes a principios del Quinientos –el *plan* pasa a llamarse *estemenara*–. La ruina de los estados peninsulares, incluido el principado, así como la pérdida de la posición privilegiada por parte de Génova, hace que el centro de innovación tecnológica se traslade al norte, a las Provincias Unidas primero y a Francia más adelante. La *estemenara*, a lo largo del Seiscientos, pasará definitivamente a llamarse *varenga*..., un germanismo sustituye al catalanismo que reemplazó al viejo *plan* medieval (Carriazo Ruiz, 2015, p. 248).

Comenzar esta investigación con una cita que recoge las posibilidades de renovación léxica del registro especializado marino en función de los cambios experimentados por las ciencias o técnicas afines a él concreta claramente la razón última que subyace a este estudio: probar que, pese al gran esfuerzo innovador y estandarizador llevado a cabo en el Renacimiento, el vocabulario naval continúa su evolución durante los siglos xvii y xviii y experimenta cambios perceptibles debido a la configuración de

la Arquitectura Naval como ciencia y a la llegada de las técnicas de construcción «a la inglesa» que revolucionaron el panorama técnico de los principales arsenales españoles. Analizaremos en este trabajo, por tanto, los principios que rigen dicha revitalización léxica experimentada en el periodo ilustrado sin perjuicio de la renovación contemporánea que supondrán las innovaciones tecnológicas de la Revolución Industrial constatadas ya en el siglo XIX en algunas zonas del país y que se traducirán, a todas luces, en un cambio radical.

Para abordar este objetivo final han sido necesarios muchos pasos previos que debemos mencionar a modo de propósitos o intenciones investigadoras:

Mi labor como becario de investigación del Proyecto P12-HUM-1195<sup>1</sup> me permitió, desde el inicio de mi proceso investigador, realizar un acercamiento a los textos del ámbito náutico y naval, producidos entre los siglos XVI-XVIII, custodiados en los fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla<sup>2</sup>, centrar la atención en las nuevas aportaciones al léxico de la Navegación y la Gente de Mar que nos brinda esta documentación y aunar, así, el estudio de diversas disciplinas lingüísticas (lexicografía, lexicología y semántica histórica) con el estudio documental (paleográfico, diplomático e histórico). Y, de ese modo, aprovechar los documentos consultados y transcritos para el Proyecto *AGILEX* para realizar estudios lingüísticos desde otras perspectivas de análisis (pragmática, discursiva, gramatical y fónica) que ayudaran a describir la historia lingüística del español en general y de las hablas andaluzas en particular durante el periodo que comprendían.

Ahora bien, seleccionar un documento concreto de entre todo un «mar de legajos» custodiados en el AGI para llevar a cabo esta investigación se convirtió por momentos en una tarea ardua, cuanto menos imposible –no solo por las dimensiones del Archivo General de Indias, sino por la tipología documental tan dispar que manejábamos–. Fue así como nuestros objetivos mudaron: nos propusimos abordar una obra completa, homogénea y con enjundia suficiente para plantear todos los aspectos de la investigación que figuraban en nuestra declaración de intenciones.

El *Diccionario Demonstrativo con la Configuración o Anathomia de toda la Arquitectura Naval moderna*<sup>3</sup> del Marqués de la Victoria cumplía con todos los requisitos dado que se trata de una obra determinante que sorprendentemente no había sido estudiada anteriormente desde una perspectiva filológica, a pesar de su gran riqueza. De hecho, llama la atención del filólogo que sí haya sido estudiada desde otros ámbitos (histórico,

---

1. Los Fondos Documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su Interés para la Lexicografía Histórica Española. I. Nuevas Aportaciones al Léxico de la Navegación y la Gente de Mar (ss. XVI-XVIII).

2. En adelante AGI.

3. Conocido comúnmente entre los investigadores como *Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria* y que en adelante en este estudio se consignará como *Álbum del MDLV* o *Diccionario del MDLV*.

arquitectónico, técnico, etc.)<sup>4</sup> y no precisamente desde el que sería el más efectivo y evidente: el lingüístico (bajo una perspectiva lexicológica y lexicográfica) vinculado al ámbito del mar. A ello cabe añadir, que el manuscrito inédito contaba con una versión digitalizada y de fácil acceso, realizada por la Cátedra de Historia y Patrimonio Naval en colaboración con el Museo Naval de Madrid, que nos facilitaba su consulta<sup>5</sup>.

Una lectura a conciencia del texto nos descubrió el valor documental que la obra del Marqués de la Victoria encerraba y las ventajas filológicas que podían extraerse de sacar a la luz un repertorio léxico de especialidad de esas dimensiones, así como de preparar una edición que facilitara su consulta y estudio. Estos son, pues, los objetivos que subyacen tras este trabajo.

Una vez seleccionada la obra objeto de este estudio y aclarados los retos investigadores se fijaron los siguientes objetivos:

Rescatar de un largo e inmerecido descanso la figura de uno de los grandes innovadores de la construcción naval española y sacar a la luz pública una obra única, pues supone la aldaba del conocimiento de la construcción naval más autóctona y, al mismo tiempo, la llave para la interpretación de las técnicas foráneas.

Hacer un repaso por la producción escrita del autor al tiempo que se evalúan sus distintas facetas: marino ilustrado, constructor naval, formador, lexicógrafo, etc. Para centrar toda la atención en la que consideramos su obra cumbre: el *Álbum de Construcción Naval*.

Extraer de dicha obra toda la información lexicográfica y lexicológica que contiene y elaborar un corpus lingüístico que respeta el contenido exacto de las 133 láminas que la componen. Para la consecución de esta tarea se han transcrito todos los textos con el mayor rigor paleográfico, atendiendo a su puntuación y acentuación y respetando en todo momento la grafía original.

Llevar a cabo un estudio sopesado y profuso del *Álbum del MDLV* que descubra sus características y particularidades en tanto que repertorio lexicográfico y que nos conceda la posibilidad de reconstruir su macroestructura y microestructura, ambas latentes en la obra.

Abordar un estudio detallado del discurso lexicográfico del autor, inadvertido anteriormente por las disciplinas de estudio que habían tratado la obra y trazar el camino recorrido por la lexicografía especializada de tema marinerio hasta llegar al siglo XVIII, el siglo de los diccionarios por excelencia.

---

4. Nos referimos a trabajos tan dispares como el de Piera Miquel (1998) «El *Álbum del Marqués de la Victoria* y su aportación a la historia del mueble» o el de Abad-Zardoya (2012) «Por tierra y mar. El ajuar de camino como proyección del espacio doméstico».

5. La consulta del manuscrito original al completo, custodiado en el Museo Naval de Madrid, resultaba muy complicada debido a las características del propio documento, como más adelante explicaremos.